

# 豫

• Yu Garden • 豫园 • 예원

Le Yu Jardin | 中、英、法、日、韩5种文字

# 园



上海人民美術出版社

# 豫园

• Yu Garden • 豫园 • 예원

Le Yu Jardin | 中、英、法、日、韩5种文字



主编 李新

上海人民美術出版社

---

图书在版编目 (CIP) 数据

豫园 / 李新主编; 邵黎阳摄; 包萍俊编文. —上海:  
上海人民美术出版社, 2008

ISBN 978-7-5322-5585-6

I. 豫… II. ①李… ②包… ③邵… III. 古典园林—上海  
市—画册 IV. K928.73-64

中国版本图书馆CIP数据核字 (2007) 第205516号

---

豫 园

主 编: 李 新

摄 影: 邵黎阳

撰 文: 包萍俊

英文翻译: 陈 春

法文翻译: 陈 路

韩文翻译: 具本奇

日文翻译: 王敏熙

封面设计: 一步设计

责任编辑: 周振德 刘晓天

版面设计: 上海阿波罗文化艺术公司

技术编辑: 季 卫

出版发行: 上海**人民美术出版社**

(上海长乐路672弄33号)

印 刷: 上海中华印刷有限公司

开 本: 639×965 1/8

印 张: 14

版 次: 2008年4月第1版

印 次: 2008年4月第1次

印 数: 0001-3250

书 号: ISBN 978-7-5322-5585-6

定 价: 98.00元



# 前言

## Preface

### Préface

#### 前書

#### 머리 말

豫园始建于明朝嘉靖至万历年间(公元1559年),是著名的江南古典园林,闻名中外的名胜古迹,为全国重点文物保护单位。园主人潘允端曾任四川布政使,其父潘恩官至刑部尚书。潘恩年迈告老还乡,潘允端为了让他安享晚年,于住宅以西的几畦菜田上,聚石凿池,构亭艺竹,经过二十八年的苦心经营,建成了豫园。因潘允端建园意在“愉悦老亲”、而“愉”和“豫”在古汉语中意义相通,故名之豫园。

四个多世纪中,豫园饱经沧桑,屡遭破坏,亭台破旧、假山坍塌、池水干涸、花木枯萎,园林风貌面目全非。1956年,为了保护这一名胜古迹,上海市人民政府投入大量资金,调集能工巧匠,对豫园进行了大规模的修缮,将许多景物恢复原貌,同时把清康熙四十八年(公元1709年)构建的内园与豫园沟通并融为一体,于1961年对外开放。2003年,随着改革开放的不断深入,豫园根据原史料记载在园之东部进行改造,重建了豫园的旧时景观——听涛阁与涵碧楼。通体楠木的涵碧楼及辟为展示中华民族传统经典文化场所的听涛阁,成了豫园东部景区的一大亮点,丰富了豫园的文化内涵。

豫园现占地三十余亩,筑园构思精巧,布局细腻,以清幽秀丽、玲珑剔透见长,其有限的空间蕴涵着无尽的意境。园中有厅、堂、亭、榭、楼、台、观、轩等古建筑四十余处,其数量之众,形式之多,为江南古典园林所罕见,漫步其间,仿佛置身于古代建筑艺术博物馆。

Yuyuan Garden was built between the reign of Jiajing and Wanli in Ming Dynasty, that is, in the year of 1559, representing the typical classical garden in Jiangnan. It is famous among all the places of historic interest and scenic beauty throughout the world and is a key national cultural relics protection unit. The owner of the garden, Pan Yunduan, once served as the governor of Sichuan, whose father, Pan En, gained a position in Ministry of Justice. When Pan En retired and returned to his hometown, Pan Yunduan had the garden built for him. Thus he can enjoy the rest of his life here. The garden was built in the several patches of land for growing vegetables west of the residence by collecting stones, digging holes, designing pavilions and artistic bamboos. Yuyuan Garden took its shape after twenty eight years of

great efforts. Pan Yunduan built this garden to please his old father, and in ancient Chinese, the character of pleasing, that is, has the same meaning as, which is also pronounced as Yu, thus Yuyuan Garden had its name. Yuyuan Garden has experienced many vicissitudes in the past over four centuries, and the garden was no longer recognizable after several destructions with the pavilion dilapidated, rockeries fallen down, ponds dried, and flowers and trees withered. To protect this cultural relic of historic interest, the municipal government of Shanghai invested a lot of fund to restore Yuyuan Garden on a large scale in 1956 by assembling ingenious artisans to restore the original features of many scenic spots. Meanwhile, the Inner garden, constructed in the forty-eighth year of the reign of Emperor Kangxi, was connected to and integrated with Yuyuan Garden, and then was open to the public in 1961. With the deepening of reform and opening up, Yuyuan Garden was reconstructed in its west according to the original historical records in 2003 to restore its original scenes, the Tingtao Hall and Hanbi Tower. The latter is all built by Nanmu wood, and the former is considered as the exhibition hall of the Chinese traditional classical culture. And the two scenic spots have become the spotlight of the eastern scenic spots group and enriched the cultural connotation of Yuyuan Garden. Yuyuan Garden now has an area of over two hectares. It has a delicate design and exquisite layout, and endless artistic flavor is contained in its limited space. There are over forty ancient architectures, like halls, pavilions, terraces, etc. It is rare among the classical gardens in Jiangnan in terms of its huge number and plentiful forms. Strolling in it, one seems to find himself amidst an artistic museum of ancient architectures.

Construit pendant les règnes de Jiajing et de Wanli (1559) de la Dynastie des Mings, le Jardin Yuyuan est un typique jardin classique du style du sud du fleuve Yangtsé, très connu non seulement en Chine mais aussi à l'étranger. Ainsi est-il classé parmi les Importantes Antiquités sous la protection de l'Etat. Le propriétaire PAN Yunduan fut le chef de l'Administration Civile de la province du Sichuan, et son père PAN En fut le ministre de Justice. Pour que son père puisse jouir d'une vie de retraite paisible, PAN Yunduan avait



ré-aménagé quelques champs de légumes à l'ouest de sa résidence, en y rassemblant des pierres et des roches, creusant des étangs, dressant des pavillons et plantant des bambous. Au bout de vingt-huit ans de travail dur, la construction du Jardin Yuyuan fut accomplie. PAN Yunduan nomma le jardin « Yuyuan » pour montrer son intention de « plaire aux parents », car le caractère chinois « Yu » porte le sens de « plaisir ».

Pendant les quatre siècles passés, le Jardin Yuyuan connut beaucoup de changements et de destructions : les pavillons vieillirent, les rocailles s'effondrèrent, les étangs séchèrent, les plantes moururent, et le paysage du jardin se dégradait. En 1956, pour protéger cette antiquité, le gouvernement populaire de Shanghai a investi d'importants capitaux et a rassemblé de nombreux ouvriers et artisans capables pour entamer la restauration générale de ce jardin. Il a ainsi reconstruit les anciens paysages du Jardin Yuyuan et y a intégré le Jardin Intérieur (Neiyuan) construit en 1709 (48<sup>e</sup> année du règne de Kangxi de la dynastie des Qings). En 1961, le Jardin renouvelé est ouvert de nouveau au public. Avec l'approfondissement des réformes et de l'ouverture, en 2003, on a pu accomplir, selon les documents historiques, la restauration de la partie est du jardin, en reconstruisant deux anciens paysages du Jardin Yuyuan : le Pavillon du Mugissement des Vogues (Tingtao Ge) et le Pavillon de la Verdure (Hanbi Lou). Le Pavillon de la Verdure, tout en bois de nanmu, et le Pavillon du Mugissement des Vogues, servant d'une salle d'exposition de la culture traditionnelle de la nation chinoise, sont devenus des perles dans la partie est du Jardin Yuyuan et ont enrichi sa compréhension culturelle.

Le Jardin Yuyuan s'étend sur plus de deux hectares. La conception du plan et l'arrangement des éléments sont pleins de finesse et d'ingéniosité, ce qui lui dote d'une beauté limpide, sereine, gracieuse et transparente, et crée ainsi un univers infini dans un espace très limité. On compte dans le jardin une quaran-

taine d'anciens édifices, tels que salle, pavillon, scène, belvédère etc. Le nombre comme la variété de ses édifices est sans comparaison parmi les jardins classiques du style du sud du Yangtsé. Quand on se promène dans ce jardin, on croirait se trouver dans un musée de l'architecture traditionnelle chinoise.

豫園は明朝の嘉靖から万曆に(西曆1559年)かけて建築された有名な江南古典園林である。また、外国でも名が高く、中国の古跡名所でもある。園林の主人である潘允端は四川省の布政使を担当しており、彼の父である潘氏は「刑部尚书」という官位までに進んだ。退職後、潘允端は父のため二十八年間あまりの苦心の結果、豫園をつくった。もともと潘允端の気持ち「親を愉快させる」ということなので、愉快の「愉」は「豫」と古代中国語の中で意味相通ずる。これが豫園の名の由来である。

四世紀以上経ち、豫園は破壊されて様子をすっかり変えてしまった。1956年、この古跡を保護するため、上海市人民政府はもとの姿を回復に資金を投入し人材を募集し大規模な修繕をした。それと同時に、康熙48年(西曆1709年)につくられた園林と豫園の風格を融合させて、1961年から公開することとなった。改革開放の発展を伴い、2003年豫園は歴史資料を参考にし園林の東にある建築を改造して、もとの豫園の姿——「聞濤閣と涵碧楼」を回復した。中華民族伝統的な文化の展示室である聞濤閣は豫園東部の特色であり、豫園の文化もここでみられる。

豫園の面積は今2ヘクタール以上。園林の発想は精巧であり、有限な空間のなかで無限な意味が含まれる感じがする。園林には庁、堂、亭などの古代建築が40以上ある。数多くて形式も多種多様で、江南古典園林のなかでも珍しい。園林を歩いて古代建築芸術博物館に身を置くという感じが浮かんでくるようだ。

예원은 명나라 가정년에서 만역년(서기 1559년)간에 이르러 만들어진 강남고전원림이다. 국내외로 명성을 떨친 명승지로써 전국 중요 문화유산 대상으로 지정되어 있다. 원주인 반운단은 사천성 포정사였고 아버지 반은년은 형부상서까지 한 사람이었다. 그가 늙으막에 하직하고 고향에 돌아오자 아들은 부친이 노년기를 즐기도록 저택 서쪽 채소밭에 암석을 모으고 못을 파는가하면 정자를 세우고 대나무도 가꾸었다. 28년이란 긴 세월 천신만고 끝에 이 원림이 건설되었다. 원래 목적이 “노친을 유쾌하게 해드린다”에 있는바 그 “유”자가 옛 고문에는 “예”자와 서로 통하므로 원림을 “예원”이라고 이름지었다.

400여년 동안, 예원은 수많은 풍상고초를 겪어 수차례 파괴되었다. 정자가 파손되고 석가산이 허물어졌는가 하면 못에 물이 마르고 화초 수목도 시들어 아예 원림이란 모습조차 찾지 못할 정도였다. 1956년, 상해시 인민정부는 이 명승고적을 복구하기 위하여 많은 자금을 투입하고 능란한 공예가, 작업자들을 동원하여 대규모의 수리공사를 진행한 끝에 많은 풍물이 원상회복 되었다. 동시에 청나라 강희48년(서기 1709년)에 건설된 내원을 통합하여 1961년에 대외로 정식 개방하였다. 2003년에는 개혁개방정책의 부단한 심화에 따라 원사료기재에 근거하여 원림 동쪽을 개조하여 옛 풍물 청도각과 함벽루를 재건하였다. 녹나무로 만든 함벽루와 민족전통 고전문화의 전시관으로 사용된 청도각은 예원 동쪽경치의 초점으로써 관람자의 이목을 끌었으며 예원의 문화적 내용을 풍부하게 하였다.

예원의 부지면적은 30여 묘이다. 구상은 정교롭고 구조는 주도면밀 하다. 아름답고 그윽함, 짙고 정밀함이 그의 장점이라 제한된 공간에 무궁한 경지가 함축되어 있다. 원림안에 대청, 정자, 누각, 옥사등 건물이 40여개나 있어 양적으로 보나 형식의 중수로 보나 강남고전원림 중에서도 보기 드물어 고대건축예술박물관을 방불케 한다.

# 目录 Contents Index 目次 차례

前言 Preface Préface 前書 머리 말 4.....5



三穗堂景区  
Scenery in the Sansui Hall Area  
Zone de la Salle aux Trois Epis  
三穗堂景觀区域  
삼수당 경치구  
7.....24



万花楼景区  
Scenery in the Wanhua Chamber Area  
Zone du Pavillon de Dix Mille Fleurs  
万花楼景觀区域  
만화루 경치구  
25.....34



点春堂景区  
Scenery in the Dianchun Hall Area  
Zone de la Salle de Beauté Printanière  
点春堂景觀区域  
점춘당 경치구  
35.....46



会景楼景区  
Scenery in the Huijing Tower Area  
Zone du Pavillon des Beautés Réunies  
会景楼景觀区域  
회경루 경치구  
47.....60







玉华堂景区

Scenery in the Yuhua Hall Area

Zone de la Salle de Beau Jade

玉華堂景觀区域

옥화당 경치구

61.....76



涵碧楼景区

Scenery in the Hanbi Hall Area

Zone du Pavillon de la Verdure

涵碧楼景觀区域

함벽루 경치구

77.....86



内园景区

Scenery in the Inner Garden Area

Zone du Jardin Intérieur

内園景觀区域

내원 경치구

87.....102

景区概览

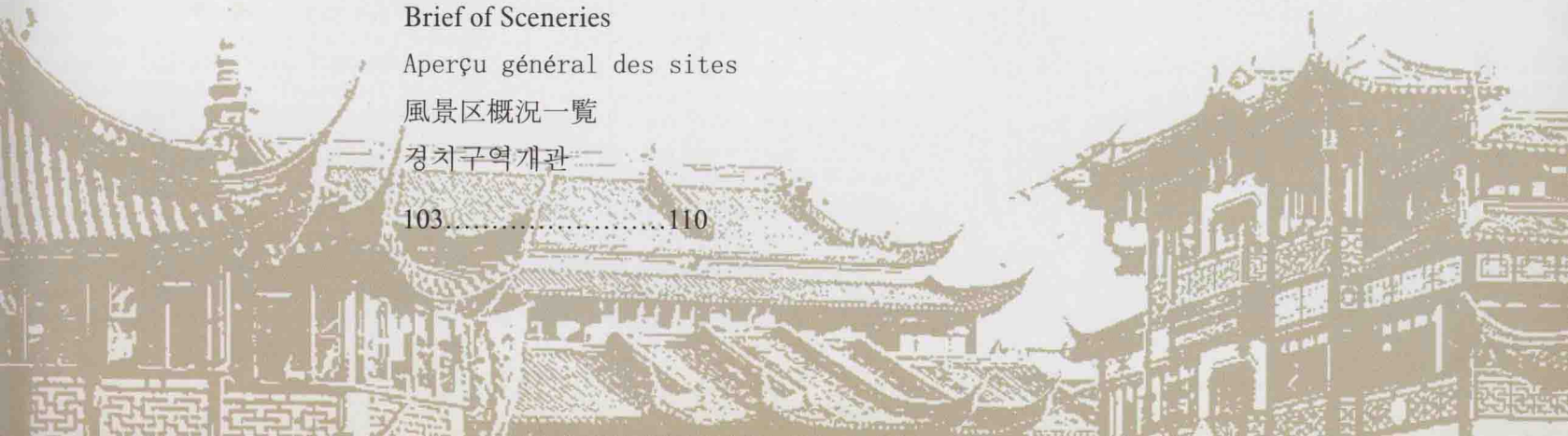
Brief of Sceneries

Aperçu général des sites

風景区概況一覽

경치구역개관

103.....110



# 豫园

• Yu Garden • 豫园 • 예원

Le Yu Jardin | 中、英、法、日、韩5种文字



主编 李新

上海人民美術出版社



# 目录 Contents Index 目次 차례

前言 Preface Préface 前書 머리 말 4.....5



三穗堂景区  
Scenery in the Sansui Hall Area  
Zone de la Salle aux Trois Epis  
三穗堂景觀区域  
삼수당 경치구  
7.....24



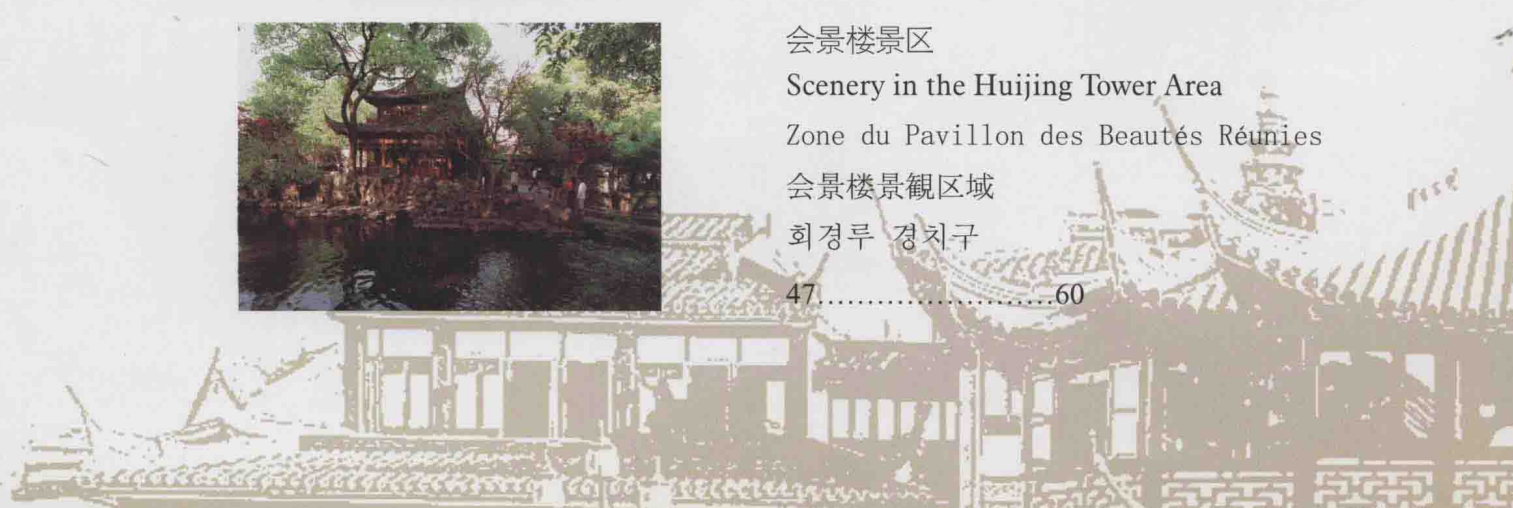
万花楼景区  
Scenery in the Wanhua Chamber Area  
Zone du Pavillon de Dix Mille Fleurs  
万花楼景觀区域  
만화루 경치구  
25.....34



点春堂景区  
Scenery in the Dianchun Hall Area  
Zone de la Salle de Beauté Printanière  
点春堂景觀区域  
점춘당 경치구  
35.....46



会景楼景区  
Scenery in the Huijing Tower Area  
Zone du Pavillon des Beautés Réunies  
会景楼景觀区域  
회경루 경치구  
47.....60





玉华堂景区

Scenery in the Yuhua Hall Area

Zone de la Salle de Beau Jade

玉華堂景觀区域

옥화당 경치구

61.....76



涵碧楼景区

Scenery in the Hanbi Hall Area

Zone du Pavillon de la Verdure

涵碧楼景觀区域

함벽루 경치구

77.....86



内园景区

Scenery in the Inner Garden Area

Zone du Jardin Intérieur

内園景觀区域

내원 경치구

87.....102

景区概览

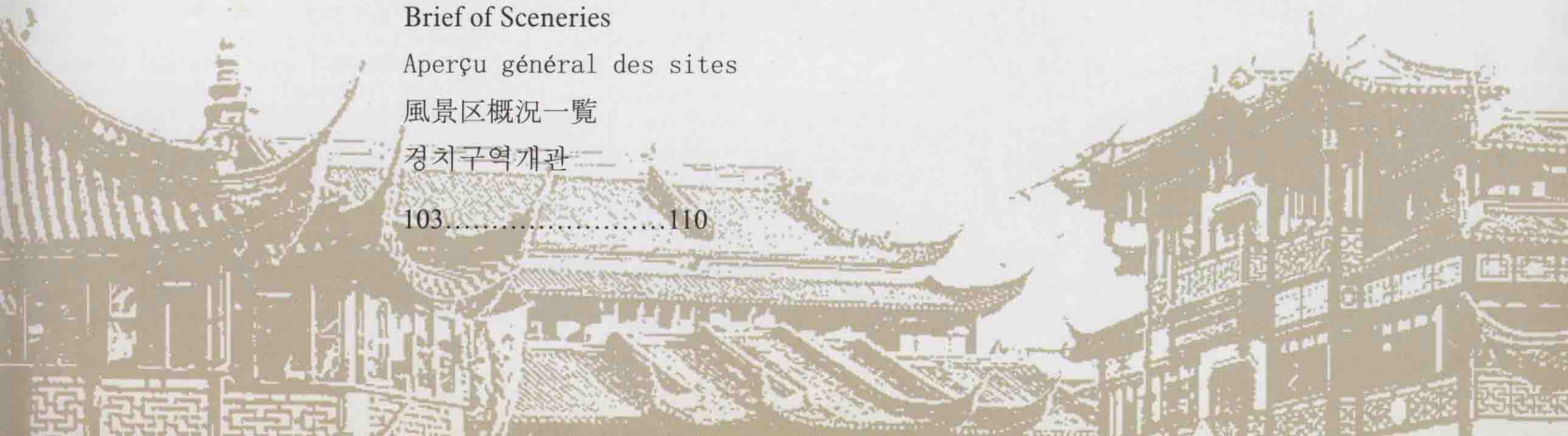
Brief of Sceneries

Aperçu général des sites

風景区概況一覽

경치구역개관

103.....110





# 前言

## Preface

### Préface

#### 前書

#### 머리 말

豫园始建于明朝嘉靖至万历年间(公元1559年),是著名的江南古典园林,闻名中外的名胜古迹,为全国重点文物保护单位。园主人潘允端曾任四川布政使,其父潘恩官至刑部尚书。潘恩年迈告老还乡,潘允端为了让他安享晚年,于住宅以西的几畦菜田上,聚石凿池,构亭艺竹,经过二十八年的苦心经营,建成了豫园。因潘允端建园意在“愉悦老亲”、而“愉”和“豫”在古汉语中意义相通,故名之豫园。

四个多世纪中,豫园饱经沧桑,屡遭破坏,亭台破旧、假山坍塌、池水干涸、花木枯萎,园林风貌面目全非。1956年,为了保护这一名胜古迹,上海市人民政府投入大量资金,调集能工巧匠,对豫园进行了大规模的修缮,将许多景物恢复原貌,同时把清康熙四十八年(公元1709年)构建的内园与豫园沟通并融为一体,于1961年对外开放。2003年,随着改革开放的不断深入,豫园根据原史料记载在园之东部进行改造,复建了豫园的旧时景观——听涛阁与涵碧楼。通体楠木的涵碧楼及辟为展示中华民族传统经典文化场所的听涛阁,成了豫园东部景区的一大亮点,丰富了豫园的文化内涵。

豫园现占地三十余亩,筑园构思精巧,布局细腻,以清幽秀丽、玲珑剔透见长,其有限的空间蕴涵着无尽的意境。园中有厅、堂、亭、榭、楼、台、观、轩等古建筑四十余处,其数量之众,形式之多,为江南古典园林所罕见,漫步其间,仿佛置身于古代建筑艺术博物馆。

Yuyuan Garden was built between the reign of Jiajing and Wanli in Ming Dynasty, that is, in the year of 1559, representing the typical classical garden in Jiangnan. It is famous among all the places of historic interest and scenic beauty throughout the world and is a key national cultural relics protection unit. The owner of the garden, Pan Yunduan, once served as the governor of Sichuan, whose father, Pan En, gained a position in Ministry of Justice. When Pan En retired and returned to his hometown, Pan Yunduan had the garden built for him. Thus he can enjoy the rest of his life here. The garden was built in the several patches of land for growing vegetables west of the residence by collecting stones, digging holes, designing pavilions and artistic bamboos. Yuyuan Garden took its shape after twenty eight years of

great efforts. Pan Yunduan built this garden to please his old father, and in ancient Chinese, the character of pleasing, that is, has the same meaning as, which is also pronounced as Yu, thus Yuyuan Garden had its name. Yuyuan Garden has experienced many vicissitudes in the past over four centuries, and the garden was no longer recognizable after several destructions with the pavilion dilapidated, rockeries fallen down, ponds dried, and flowers and trees withered. To protect this cultural relic of historic interest, the municipal government of Shanghai invested a lot of fund to restore Yuyuan Garden on a large scale in 1956 by assembling ingenious artisans to restore the original features of many scenic spots. Meanwhile, the Inner garden, constructed in the forty-eighth year of the reign of Emperor Kangxi, was connected to and integrated with Yuyuan Garden, and then was open to the public in 1961. With the deepening of reform and opening up, Yuyuan Garden was reconstructed in its west according to the original historical records in 2003 to restore its original scenes, the Tingtao Hall and Hanbi Tower. The latter is all built by Nanmu wood, and the former is considered as the exhibition hall of the Chinese traditional classical culture. And the two scenic spots have become the spotlight of the eastern scenic spots group and enriched the cultural connotation of Yuyuan Garden. Yuyuan Garden now has an area of over two hectares. It has a delicate design and exquisite layout, and endless artistic flavor is contained in its limited space. There are over forty ancient architectures, like halls, pavilions, terraces, etc. It is rare among the classical gardens in Jiangnan in terms of its huge number and plentiful forms. Strolling in it, one seems to find himself amidst an artistic museum of ancient architectures.

Construit pendant les règnes de Jiajing et de Wanli (1559) de la Dynastie des Mings, le Jardin Yuyuan est un typique jardin classique du style du sud du fleuve Yangtsé, très connu non seulement en Chine mais aussi à l'étranger. Ainsi est-il classé parmi les Importantes Antiquités sous la protection de l'Etat. Le propriétaire PAN Yunduan fut le chef de l'Administration Civile de la province du Sichuan, et son père PAN En fut le ministre de Justice. Pour que son père puisse jouir d'une vie de retraite paisible, PAN Yunduan avait



ré-aménagé quelques champs de légumes à l'ouest de sa résidence, en y rassemblant des pierres et des roches, creusant des étangs, dressant des pavillons et plantant des bambous. Au bout de vingt-huit ans de travail dur, la construction du Jardin Yuyuan fut accomplie. PAN Yunduan nomma le jardin « Yuyuan » pour montrer son intention de « plaire aux parents », car le caractère chinois « Yu » porte le sens de « plaisir ».

Pendant les quatre siècles passés, le Jardin Yuyuan connut beaucoup de changements et de destructions : les pavillons vieillirent, les rocailles s'effondrèrent, les étangs séchèrent, les plantes moururent, et le paysage du jardin se dégradait. En 1956, pour protéger cette antiquité, le gouvernement populaire de Shanghai a investi d'importants capitaux et a rassemblé de nombreux ouvriers et artisans capables pour entamer la restauration générale de ce jardin. Il a ainsi reconstruit les anciens paysages du Jardin Yuyuan et y a intégré le Jardin Intérieur (Neiyuan) construit en 1709 (48<sup>e</sup> année du règne de Kangxi de la dynastie des Qings). En 1961, le Jardin renouvelé est ouvert de nouveau au public. Avec l'approfondissement des réformes et de l'ouverture, en 2003, on a pu accomplir, selon les documents historiques, la restauration de la partie est du jardin, en reconstruisant deux anciens paysages du Jardin Yuyuan : le Pavillon du Mugissement des Vogues (Tingtao Ge) et le Pavillon de la Verdure (Hanbi Lou). Le Pavillon de la Verdure, tout en bois de nanmu, et le Pavillon du Mugissement des Vogues, servant d'une salle d'exposition de la culture traditionnelle de la nation chinoise, sont devenus des perles dans la partie est du Jardin Yuyuan et ont enrichi sa compréhension culturelle.

Le Jardin Yuyuan s'étend sur plus de deux hectares. La conception du plan et l'arrangement des éléments sont pleins de finesse et d'ingéniosité, ce qui lui dote d'une beauté limpide, sereine, gracieuse et transparente, et crée ainsi un univers infini dans un espace très limité. On compte dans le jardin une quaran-

taine d'anciens édifices, tels que salle, pavillon, scène, belvédère etc. Le nombre comme la variété de ses édifices est sans comparaison parmi les jardins classiques du style du sud du Yangtsé. Quand on se promène dans ce jardin, on croirait se trouver dans un musée de l'architecture traditionnelle chinoise.

豫園は明朝の嘉靖から万曆に(西曆1559年)かけて建築された有名な江南古典園林である。また、外国でも名が高く、中国の古跡名所でもある。園林の主人である潘允端は四川省の布政使を担当しており、彼の父である潘氏は「刑部尚书」という官位までに進んだ。退職後、潘允端は父のため二十八年間あまりの苦心の結果、豫園をつくった。もともと潘允端の気持ち「親を愉快させる」ということなので、愉快の「愉」は「豫」と古代中国語の中で意味相通ずる。これが豫園の名の由来である。

四世紀以上経ち、豫園は破壊されて様子をすっかり変えてしまった。1956年、この古跡を保護するため、上海市人民政府はもとの姿を回復に資金を投入し人材を募集し大規模な修繕をした。それと同時に、康熙48年(西曆1709年)につくられた園林と豫園の風格を融合させて、1961年から公開することとなった。改革開放の発展を伴い、2003年豫園は歴史資料を参考にし園林の東にある建築を改造して、もとの豫園の姿——「聞濤閣と涵碧楼」を回復した。中華民族伝統的な文化の展示室である聞濤閣は豫園東部の特色であり、豫園の文化もここでみられる。

豫園の面積は今2ヘクタール以上。園林の発想は精巧であり、有限な空間のなかで無限な意味が含まれる感じがする。園林には庁、堂、亭などの古代建築が40以上ある。数多くて形式も多種多様で、江南古典園林のなかでも珍しい。園林を歩いて古代建築芸術博物館に身を置くという感じが浮かんでくるようだ。

예원은 명나라 가정년에서 만역년(서기 1559년)간에 이르러 만들어진 강남고전원림이다. 국내외로 명성을 떨친 명승지로써 전국 중요 문화유산 대상으로 지정되어 있다. 원주인 반운단은 사천성 포정사였고 아버지 반은년은 형부상서까지 한 사람이었다. 그가 늙으막에 하직하고 고향에 돌아오자 아들은 부친이 노년기를 즐기도록 저택 서쪽 채소밭에 암석을 모으고 못을 파는가하면 정자를 세우고 대나무도 가꾸었다. 28년이란 긴 세월 천신만고 끝에 이 원림이 건설되었다. 원래 목적이 “노친을 유쾌하게 해드린다”에 있는바 그 “유”자가 옛 고문에는 “예”자와 서로 통하므로 원림을 “예원”이라고 이름지었다.

400여년 동안, 예원은 수많은 풍상고초를 겪어 수차례 파괴되었다. 정자가 파손되고 석가산이 허물어졌는가 하면 못에 물이 마르고 화초 수목도 시들어 아예 원림이란 모습조차 찾지 못할 정도였다. 1956년, 상해시 인민정부는 이 명승고적을 복구하기 위하여 많은 자금을 투입하고 능란한 공예가, 작업자들을 동원하여 대규모의 수리공사를 진행한 끝에 많은 풍물이 원상회복 되었다. 동시에 청나라 강희48년(서기 1709년)에 건설된 내원을 통합하여 1961년에 대외로 정식 개방하였다. 2003년에는 개혁개방정책의 부단한 심화에 따라 원사료기재에 근거하여 원림 동쪽을 개조하여 옛 풍물 청도각과 함벽루를 재건하였다. 녹나무로 만든 함벽루와 민족전통 고전문화의 전시관으로 사용된 청도각은 예원 동쪽경치의 초점으로써 관람자의 이목을 끌었으며 예원의 문화적 내용을 풍부하게 하였다.

예원의 부지면적은 30여 묘이다. 구상은 정교롭고 구조는 주도면밀 하다. 아름답고 그윽함, 짙고 정밀함이 그의 장점이라 제한된 공간에 무궁한 경지가 함축되어 있다. 원림안에 대청, 정자, 누각, 옥사등 건물이 40여개나 있어 양적으로 보나 형식의 중수로 보나 강남고전원림 중에서도 보기 드물어 고대건축예술박물관을 방불케 한다.





## 豫园景点示意图

An abridged general view of Yuyuan sceneries

Le plan des sites dans le Jardin Yuyuan

豫園景觀案内図 예원경치안내도

1	大门	Main Entrance	Entrée principale	正門	정문	21	玉华堂	Yuhua Hall	Salle de Beau Jade	玉華堂	옥화당
2	三穗堂	Sansui Hall	Salle aux Trois Épis	三穗堂	삼수당	22	得月楼	Deyue Chamber	Pavillon de la Lune	得月楼	득월루
3	仰山堂	Yangshan Hall	Salle au Pied du Mont	仰山堂	양산당	23	积玉水廊	Jade Water Corridor	Galerie du Jade Accumulé	積玉水廊	적옥수당
4	大假山	Huge Rockery	Grande Rocaille	大假山	대석가산	24	藏书楼	Depository of Books and Paintings	Bibliothèque	藏書樓	장서루
5	萃秀堂	Cuixiu Hall	Salle de Beauté Réunie	萃秀堂	취수당	25	玉玲珑	Exquisite Jade Rock	Jade Délicat	玉玲瓏	옥영롱
6	亦舫	Relaxation Stone Boat	Bateau	亦舫	역방	26	环龙桥	Huanlong Bridge	Pont des Dragons	環龍橋	환룡교
7	鱼乐榭	Yule Pavilion	Pavillon des Poissons Joyeux	魚樂榭	어락사	27	出口	Exit	Sortie	出口	나가는 곳
8	复廊	Double-lane Corridor	Galeries parallèles	複廊	쌍 복도	28	内园	Inner garden	Jardin Intérieur	內園	내원
9	万花楼	Wanhua Chamber	Pavillon de Dix Mille Fleurs	萬花樓	만화루	29	静观	Jingguan Hall	Salle de Contemplation	靜觀	정관
10	银杏树	Ginkgo Tree	Ginkgo	銀杏木	은행나무	30	观涛楼	Guantao Tower	Pavillon pour Admirer les Vogues	觀濤樓	관도루
11	九狮轩	Nine-lion Study	Pavillon de Neuf Lions	九獅軒	구사헌	31	还云楼	Huanyun Tower	Pavillon aux Nuages	還雲樓	환운루
12	古井亭	Ancient Well Pavilion	Pavillon au Puit Ancien	古井亭	고정정	32	可以观	Keyi Hall	Salle de Possibilité	可以觀	가이관
13	藏宝楼	Relic Hall	Trésor	藏寶樓	장보루	33	船舫	Stone Boat	Bateau	船舫	선방
14	点春堂	Dianchun Hall	Salle de Beauté Printanière	點春堂	점춘당	34	古戏台	Big Stage	Scène ancienne	古戲台	옛무대
15	打唱台	Acting-and-Singing Stage	Scène de chants et de danses	打唱台	무대	35	湖心亭	Mid-lake Pavilion	Pavillon au Milieu du Lac	湖心亭	호심정
16	快楼	Kuailou Pavilion	Pavillon Agréable	快樓	쾌루	36	九曲桥	Nine-zigzag Bridge	Pont en Zigzag	九曲橋	구곡교
17	和煦堂	Hexu Hall	Salle de Douceur	和煦堂	화후당	37	老君殿	Laojun Hall	Temple du Vieux Sage	老君殿	노자전
18	会景楼	Huijing Tower	Pavillon des Beautés Réunies	會景樓	회경루	38	听涛阁	Ting Tao Tower	Salle d'exposition du Pavillon du Mugissement des Vogues	聞濤閣	청도각
19	流觞亭	Toasting Pavilion	Pavillon aux Coupes Coulantes	流觴亭	유상정	展厅	Exhibit Hall			展覽厅	전시정
20	三曲板桥	Sanqu Bridge	Pont en zigzag	三曲板橋	삼곡판교	39	涵碧楼	Hanbi Tower	Pavillon de la Verdure	涵碧樓	함벽루



## 三穗堂景区

Scenery in the Sansui Hall Chamber Area 三穗堂景觀区域

Zone de la Salle aux Trois Epis 삼수당경치구











2

1

以青砖刻镂的豫园正门门楼

The archway over the main entrance of Yu Garden engraved by blue bricks

*Sculpture sur les briques de la Porte à l'entrée principale du Jardin Yuyuan*

青レンガで刻まれる豫園正門門楼

청색벽돌로 새긴 예원정문 다락

2

三穗堂前庭，江泽民同志的题名石“海上名园”

The front yard of San Sui Hall, a stone inscribed by President Jiang Zemin as Shanghai Celebrated Garden

*Dans la cour devant la Salle aux Trois Epis, une roche portant une inscription de JIANG Zemin : « Jardin célèbre de Shanghai »*

「三穗堂」前庭。江沢民の題辞石である「海上名園」

삼수당 앞뜰, 강택민동지의 글 《해상명원》



